



PROCEEDINGS

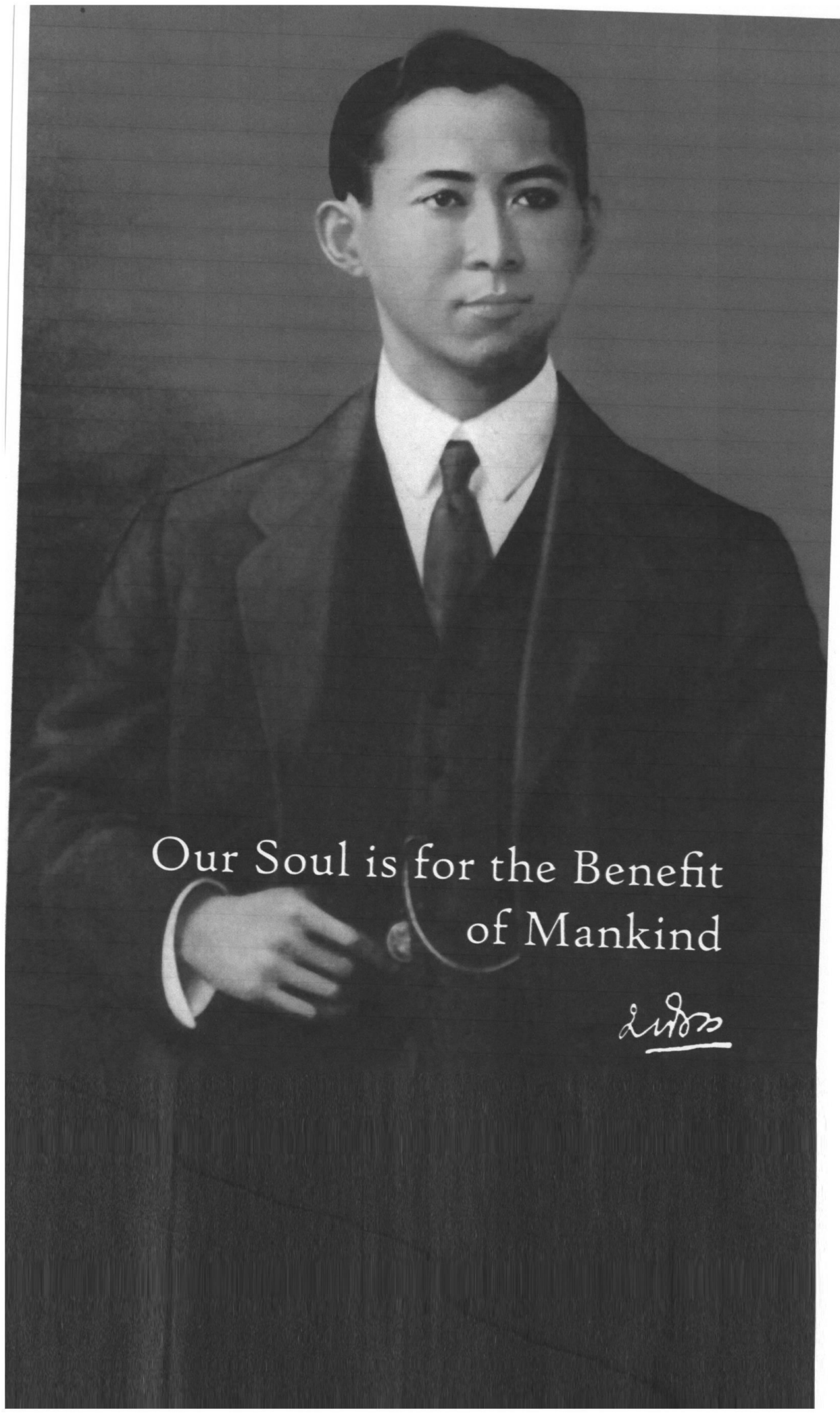
การประชุมวิชาการระดับชาติ
ศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10

“ความงอกงาม
ทางการศึกษา
ที่ยั่งยืนและ
เสมอภาค
สำหรับทุกคน”

NICE
2023

8-9 มิถุนายน 2566
ออนไลน์เต็มรูปแบบ

จัดโดย
คณะศึกษาศาสตร์
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
ISBN 978-616-271-727-7

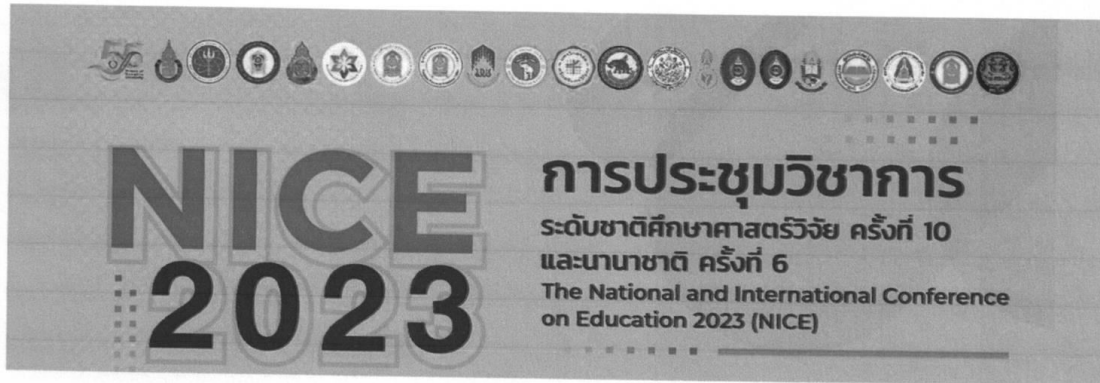


Our Soul is for the Benefit
of Mankind

Lido

Our Soul is for the Benefit
of Mankind

Ends



กำหนดการภาพรวม

การประชุมวิชาการระดับชาติศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10 และนานาชาติ ครั้งที่ 6

National and International Conference on Education 2023 (NICE):

ความงอกงามทางการศึกษาที่ยั่งยืนและเสมอภาคสำหรับทุกคน

Cultivating Sustainable and Equitable Education for All

ระหว่างวันที่ 8-9 มิถุนายน 2566

ณ โรงแรมเซ็นทารา หาดใหญ่ จังหวัดสงขลา และในระบบออนไลน์เต็มรูปแบบ

วันที่ 8 มิถุนายน 2566 ณ โรงแรมเซ็นทารา หาดใหญ่ และระบบ Online

(โปรด Login เข้าสู่ระบบเพื่อรับ ID Zoom Meeting)

ผ่านลิ้งค์ <http://edumis.pn.psu.ac.th/nice2023/user/login.php>

08.30 – 09.00 น. ลงทะเบียนสำหรับผู้เข้าร่วมงาน (ระดับนานาชาติ)

การเตรียมความพร้อมสำหรับผู้เข้าร่วมงาน (ระดับชาติ)

09.00 – 09.15 น. พิธีเปิด

กล่าวต้อนรับ โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อิตชัย เอื้ออนันต์สันต์

รองอธิการบดีวิทยาเขตปัตตานี

กล่าวรายงาน โดย รองศาสตราจารย์ ดร.เอกรินทร์ สังข์ทอง

คณบดีคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

กล่าวเปิดการประชุม โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิวัติ แก้วประดับ

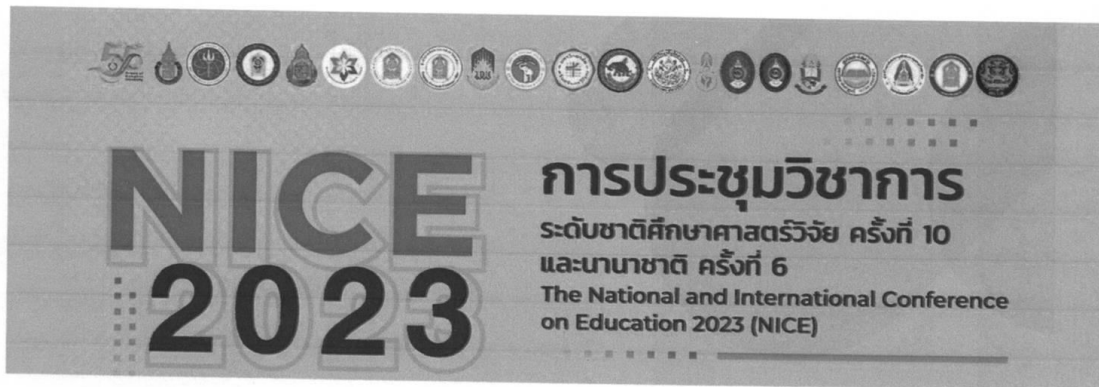
อธิการบดีมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

09.30 – 10.20 น. Keynote Address I

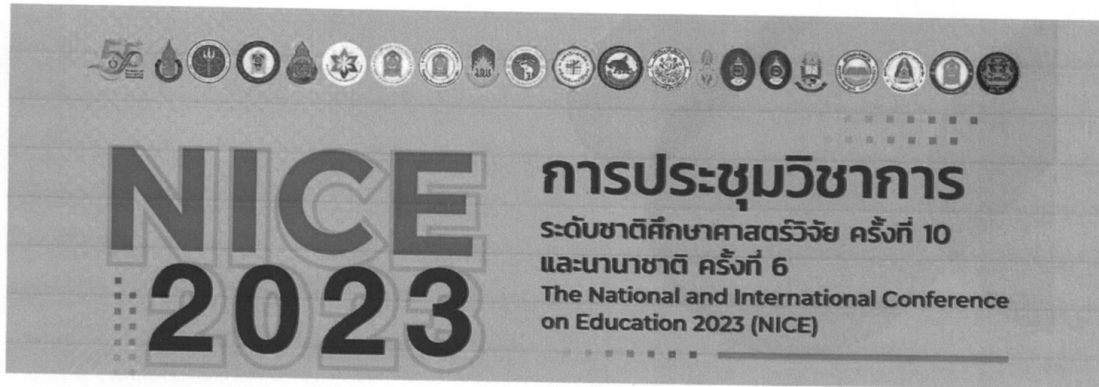
“Equitable Education for All – Lessons from Finland”

By H.E. Jyri Järviäho

Ambassador of Finland to Thailand



- 10.20 – 11.10 น. Keynote Address III
 “Oral Reading Fluency Assessment for Identifying Students At-Risk in Reading Ability”
 By Prof. Dr. Akihito Kamata
 Director of Ph.D. Program, Simmons School of Education & Human Development, Southern Methodist University, USA
- 11.10 – 12.00 น. Keynote Address II
 “Skillful Teaching for Equitable Learning: Flexible and Creative Designs”
 By Asst. Prof. Dr. Victoria Mondelli
 Director of Teaching for Learning Center, University of Missouri, USA
- 12.00 – 13.00 น. พักรับประทานอาหารกลางวัน
- 13:15 – 14:30 น. International Oral Presentation (ระดับนานาชาติ)
- 13.15 – 14.45 น. การบรรยายพิเศษ "ความงอกงามทางการศึกษาที่ยั่งยืนและเสมอภาคสำหรับทุกคนในยุคดิจิทัล" (ระดับชาติ)
 โดย ดร.ศุภธิดา พรหมพยัคฆ์ CEO, The S Curve Company Limited
- 15:00 – 18:00 น. Cultural Excursion (ระดับนานาชาติ)
- 15.00 – 16.30 น. การนำเสนอผลงานวิชาการระดับชาติภาคบรรยาย (ระดับชาติ)
 (โปรด Log in เข้าสู่ระบบเพื่อรับ ID Zoom Meeting)
 ผ่านลิงค์ <http://edumis.pn.psu.ac.th/nice2023/user/login.php>
 Room 1A ภาวะผู้นำของผู้บริหารสถานศึกษา
 Room 2A บริบทสถานศึกษาที่มีผลต่อการบริหารการศึกษา
 Room 3A ภาวะผู้นำกับการเปลี่ยนแปลง
 Room 4A รูปแบบการสอน Active Learning
 Room 5A ห้องเรียนภาษาเพื่อพัฒนาการเรียนรู้
 Room 6A การจัดการเรียนรู้และการสอนคณิตศาสตร์
 Room 7A การจัดการเรียนรู้วิทยาศาสตร์



Room 8A โปรแกรมการให้ความช่วยเหลือทางจิตวิทยา

Room 9A จิตวิทยา กีฬา สุขภาพ

Room 10A การจัดการเรียนรู้และภาวะผู้นำ

Room 11A การวัด ประเมิน และการประกันคุณภาพ

วันที่ 9 มิถุนายน 2566 การประชุมวิชาการระดับชาติในระบบออนไลน์

(โปรด Log in เข้าสู่ระบบเพื่อรับ ID Zoom Meeting)

ผ่านลิงค์ <http://edumis.pn.psu.ac.th/nice2023/user/login.php>

08.30 – 09.00 น.

ผู้ร่วมเสวนาและผู้เข้าร่วมงานเตรียมความพร้อมในระบบ zoom

09.00 – 10.30 น.

การเสวนาในหัวข้อ ความองกมทางการศึกษาที่ยั่งยืนและเสมอภาคสำหรับทุกคน โดย

ผศ.ดร.พลรัตน์ ทุมมาพันธ์ รองเลขาธิการคุรุสภา

ดร.ภูมิพัทธ์ เรืองแหล่ ผู้ช่วยเลขาธิการสภาการศึกษา

รศ.ดร.วินัย พูลศรี รองประธานสภาคณบดีคณะครุศาสตร์/ศึกษาศาสตร์แห่งประเทศไทย

นำเสวนาโดย

10.30 – 10.45 น.

รศ.ดร.เอกรินทร์ สังข์ทอง คณบดีคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

ผู้นำเสนอผลงานวิชาการภาคบรรยายเตรียมความพร้อมในระบบ

Zoom และระบบ Spatial Metaverse

(โปรด Log in เข้าสู่ระบบเพื่อรับ ID Zoom Meeting)

ผ่านลิงค์ <http://edumis.pn.psu.ac.th/nice2023/user/login.php>

10.45 – 12.15 น.

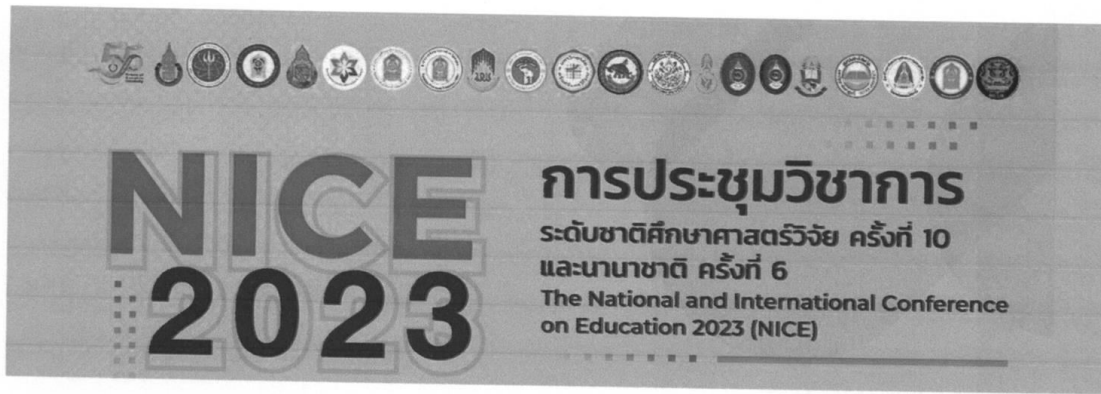
การนำเสนอผลงานวิชาการภาคบรรยาย

Room 1B การพัฒนาภาวะผู้นำเพื่อการบริหารสถานศึกษา

Room 2B การจัดการเรียนรู้และบทบาทหน้าที่การบริหารการศึกษา

Room 3B ภาวะผู้นำกับการบริหารจัดการ

Room 4B การจัดการศึกษาด้วยเทคโนโลยีและนวัตกรรม



Room 5B ภาษาและวรรณคดีไทย

Room 6B ทักษะการคิดและการแก้ปัญหาทางคณิตศาสตร์

Room 7B รูปแบบการสอนวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์

Room 8B รูปแบบการช่วยเหลือนักเรียนที่มีภาวะถดถอยทางการเรียนรู้

Room 9B การศึกษาปฐมวัยและการประถมศึกษา

Room 10B การศึกษาเพื่อพัฒนาสังคม

Room 11B การพัฒนาครูและบุคลากรทางการศึกษา

การนำเสนอผลงานวิชาการภาคโปสเตอร์ ระบบ Spatial Metaverse

Poster Room 1 การสอนคณิตศาสตร์และวิทยาศาสตร์ยุคใหม่

Poster Room 2 วิธีการจัดการเรียนรู้ที่หลากหลาย

หมายเหตุ กำหนดการอาจมีการเปลี่ยนแปลงตามความเหมาะสม

สารบัญ

	หน้า
(467) การรู้เท่าทันสื่อสังคมออนไลน์สำหรับนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น ในเขตพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้ : การให้ความหมายและอรรถิพลเชิงสาเหตุ.....	1562
<i>โดย วันพาศิลลหะห์ แวเอียง, อาทิตี ลาเต๊ะ, โอภาส เกาไศยาภรณ์</i>	
(485) การประเมินสาระการเรียนรู้รายวิชาเพิ่มเติม “มือสีขาว สร้างโลกสีเขียว” ของโรงเรียนแห่งหนึ่งในสังกัดสำนักงานการศึกษาเทศบาลนครยะลา.....	1580
<i>โดย พาริตะห์ ปาเนาะ, วรภาคย์ ไมตรีพันธ์</i>	
Room 5B: ภาษาและวรรณคดีไทย.....	
(227) ผลของการใช้รูปแบบการสอน 4MAT ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1.....	1599
<i>โดย อโนชา อินทรักษา, เพชร วิจิตรนาวัน</i>	
(228) ผลของการใช้รูปแบบการสอน 4MAT ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและความคงทนในการเรียนรู้หลักการใช้ภาษาไทยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2.....	1615
<i>โดย มัชฌิมาภรณ์ ใจชื่น, เพชร วิจิตรนาวัน</i>	
(230) ผลของการใช้วิธีการเรียนรู้แบบสร้างสรรค์เป็นฐาน (Creativity-Based Learning) ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6.....	1631
<i>โดย ศรัณยพงศ์ ประสงค์, เพชร วิจิตรนาวัน</i>	
(232) ผลของการใช้เทคนิคผังกราฟิกแบบ Semantic Feature Analysis (SFA) ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3.....	1648
<i>โดย ศรัญญา ก้อนกลีบ, เพชร วิจิตรนาวัน</i>	
(249) การวิเคราะห์การแปลความหมายของภาษาภาพพจน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย.....	1662
<i>โดย กนกวรรณ นวาวรัตน์</i>	
(251) การแก้ปัญหาทักษะการอ่านและเขียนคำพื้นฐานภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการเรียนรู้ภาษาไทยของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4.....	1669
<i>โดย ชูลีธา มะแซ, มัธติ แดวดราเม</i>	
(372) การสร้างเอกภาพในนวนิยายชุดของกลุ่มนักเขียน: ศึกษาจากนวนิยายชุด สุภาพบุรุษจุฑาเทพ.....	1681
<i>โดย อัครภาค เล้าจินตนาศรี</i>	
Room 6B: การจัดการเรียนรู้และการสอนคณิตศาสตร์.....	
(231) ผลของการใช้วิธีการเรียนรู้แบบสืบเสาะหาความรู้ (5E) ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5.....	1694
<i>โดย วิวิศว์ชัย ปัญจะสี, เพชร วิจิตรนาวัน</i>	
(271) เจตคติทางคณิตศาสตร์ของนักเรียนในชั้นเรียนที่ใช้วิธีการแบบเปิด.....	1708
<i>โดย อาแอเสาะ เจ๊ะยอ, สุวิพร บุญเมือง, วิภาพร สุทธิอัมพร</i>	



NICE 2023

การประชุมวิชาการ

ระดับชาติศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10

และนานาชาติ ครั้งที่ 6

The National and International Conference
on Education 2023 (NICE)

Room 5B: ภาษาและวรรณคดีไทย

วันที่ 9 มิถุนายน 2566 เวลา 10.45-13.00 น.

ลำดับ	เวลา	ชื่อผู้วิจัย	ชื่องานวิจัย	ID
1	10.45-11.00 น.	อโนชา อินทรักษา เพชร วิจิตรนาวัน	ผลของการใช้รูปแบบการสอน 4MAT ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1	227
2	11.00-11.15 น.	มัณนิมาภรณ์ ใจชื่น เพชร วิจิตรนาวัน	ผลของการใช้รูปแบบการสอน 4MAT ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและความคงทนในการเรียนรู้หลักการใช้ภาษาไทยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2	228
3	11.15-11.30 น.	ศรัณยพงศ์ ประสงค์ และ เพชร วิจิตรนาวัน	ผลของการใช้วิธีการเรียนรู้แบบสร้างสรรค์เป็นฐาน (Creativity-Based Learning) ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6	230
4	11.30-11.45 น.	ศรัญญา ก้อนกลีบ เพชร วิจิตรนาวัน	ผลของการใช้เทคนิคผังกราฟิกแบบ Semantic Feature Analysis (SFA) ที่มีต่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวรรณคดีของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3	232
5	11.45-12.00 น.	กนกวรรณ นวรัตน์	การวิเคราะห์การแปลความหมายของภาษาภาพพจน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย	249
6	12.00-12.15 น.	ฐลิตา มะแซ มัยดี แวดราเม	การแก้ปัญหาทักษะการอ่านและเขียนคำพื้นฐานภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการเรียนรู้ภาษาไทยของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4	251
7	12.15-12.30 น.	อัศศภาค เล้าจินตนาศรี	การสร้างเอกภาพในนวนิยายชุดของกลุ่มนักเขียน: ศึกษาจากนวนิยายชุด สุภาพบุรุษจุฑาเทพ	372
	12.30-12.45 น.	สรุปผลคะแนนการนำเสนอ และประกาศผลรางวัลการนำเสนอผลงานวิจัยดีเด่น		

การวิเคราะห์การแปลความหมายของภาษาภาพพจน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย

กนกวรรณ นาวาวัฒน์¹

¹อาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษ, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์

ผู้ประสานงาน : kanokwan_naw@pcru.ac.th

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1. ศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ในการแปลของประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ 2. วิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่เป็นภาษาภาพพจน์ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย The Little Prince ตัวอย่างที่ใช้ในงานวิจัยคือประโยคภาษาไทยที่แปลมาจากภาษาอังกฤษเรื่องเจ้าชายน้อย ประพันธ์โดย Antoine de Saint-Exupery ชาวฝรั่งเศส แปลเป็นภาษาอังกฤษโดยนักแปลชาวฝรั่งเศส Katherine Woods และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพร่างดาว นุประดิษฐ์ เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์คือทฤษฎีการแปลภาษาภาพพจน์ของลาร์สัน (Larson 1984/1998) ในการวิเคราะห์ข้อมูลใช้โดยนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบทั้งงานเขียนภาษาอังกฤษและงานแปลภาษาไทย ผลการวิจัยค้นพบว่าการแปลคำศัพท์ภาษาไทยที่พบในวรรณกรรม เรื่องเจ้าชายน้อยมี 1.นามนัย 2.อนุนามนัย 3.สำนวน 4.ถ้อยคำสุภาพ และ 5.อติพจน์ การวิเคราะห์แปลวรรณกรรมด้วยภาษาภาพพจน์นั้น จะช่วยให้เกิดการเรียนรู้การใช้คำศัพท์และอารมณ์ร่วมกับวรรณกรรม และนำไปใช้ในงานแปลได้อย่างสวยงามและเข้าใจเนื้อหาที่ส่งผ่านทางภาษาได้อย่างถูกต้อง

คำสำคัญ: การแปล ภาษาภาพพจน์ เจ้าชายน้อย

**Figurative Senses of Lexical Items in English to Thai
Translated Literature of “The Little Prince”**

* Corresponding author: kanokwan_naw@pcru.ac.th

Abstract

This research is aimed to 1. study Thai translation vocabularies from English and 2. analyze the Thai translation language with Larson’s figurative language. The data used to study comprises English and Thai vocabularies in the literature “The Little Prince”. The research instruments were the analytical theories-English and Thai vocabularies by Larson 1984-1998. Meanwhile, the finding indicated the most frequent vocabularies used in the literature “The Little Prince”, 1. Metonymy 2. Synecdoche 3. Idioms 4. Euphemism and 5. Hyperbole. When the figurative senses of lexical items of Larson’s are studied in the literature “The Little Prince”, the vocabularies translation techniques would be used in further literature translation and transfer correctly and beautifully.

Keywords : Translation, Figurative Senses, The Little Prince

บทนำ

โลกปัจจุบันเป็นโลกที่เปิดกว้างและมีอิสระในความคิด จึงทำให้มีนักเขียนเพิ่มมากขึ้น ในการรองรับงานเขียนในยุคโลกาภิวัตน์คือสื่อสารร่วมกันโดยใช้ภาษาเป็นสื่อกลาง คือการแปล ซึ่งไม่ว่างานเขียนจะเป็นภาษาใดในโลกก็สามารถหามาอ่านได้ ดังนั้นจึงทำให้มีคนอ่านหนังสือแปลเพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก จึงทำให้การแปลเข้ามามีส่วนสำคัญต่อการพัฒนาทางด้านการเศรษฐกิจ ที่การแปลเข้าสู่ทุกกลุ่มในสังคม เช่นสื่อ ทางด้านหนังสือ โทรทัศน์ โซเชียลมีเดียต่างๆ จากหลายพื้นที่ทั่วโลกประกอบกับการอ่านเป็นการแลกเปลี่ยนความรู้ ในทุกด้าน โดยเฉพาะทางด้านสังคมและวัฒนธรรม แต่การแปลเป็นการเข้าใจวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง ซึ่งการแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายหรือหน่วยความคิดข้ามภาษา มิใช่การเปลี่ยนภาษา ความหมายจึงเป็นเรื่องสำคัญที่สุดในการแปล ดังนั้น เป้าหมายของนักแปลควรจะอยู่ที่การสื่อความหมายไปยังผู้อ่านในภาษาปลายทางให้ได้มากที่สุด หรือใกล้เคียงที่สุด ผู้อ่านในภาษาต้นทางเข้าใจเช่นไร ผู้อ่านในภาษาปลายทางก็ต้องเข้าใจเช่นนั้น (สุพรรณิ บัณณเณ, 2555) เพราะโวหารภาพพจน์นั้นเป็นองค์ประกอบหนึ่งของงานเขียนวรรณกรรมหรือนิยายที่ทำให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพ จินตนาการและอารมณ์ ซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้อ่านได้รับหรือสัมผัสได้มากกว่าการเข้าใจหลักภาษาเพียงอย่างเดียว ท้ายที่สุดผู้อ่านเกิดความเชี่ยวชาญทางด้านไวยากรณ์ และสำนวนโวหารจะสามารถเข้าใจบทสนทนา การสื่อสารและงานวรรณกรรมได้อย่างลึกซึ้ง (สุนทรี ดวงทิพย์, 2558, น.72ว อธิรา อัจฉริยไพบุลย์, 2554, น.40)

ด้วยความสำคัญของการแปลงานเขียนต่างๆ ผู้วิจัยจึงใช้วรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อยซึ่งแปลจากภาษาฝรั่งเศส เป็นภาษาอังกฤษ โดย Katherine Woods และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพรางดาว นุประดิษฐ์ มาศึกษาวิจัยในครั้งนี้จะทำให้รู้ถึงการใช้คำศัพท์ที่ใช้ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อยว่าใช้การแปลเป็นภาษาไทยด้วยการวิเคราะห์ภาษาภาพพจน์ (Figurative Language) ด้วยทฤษฎีของลาร์สันเป็นหลัก (Larson 1998, pp. 109-110)

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. ศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ในการแปลของประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย
2. วิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่เป็นภาษาภาพพจน์ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย

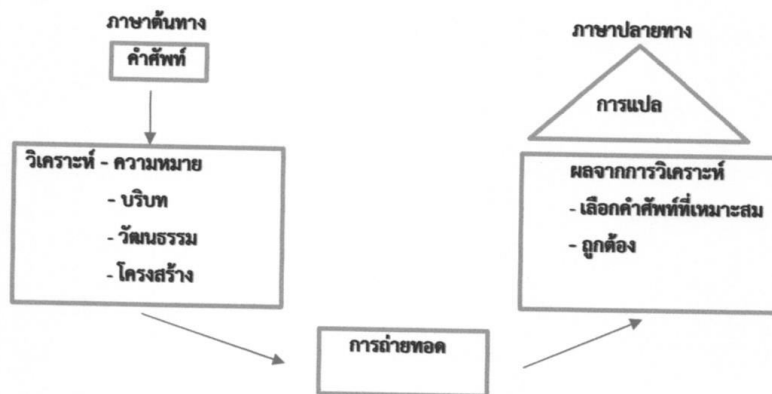
สมมติฐานของการวิจัย

1. วรรณกรรมน่าจะมีภาษาภาพพจน์ทุกเรื่อง เพื่อเพิ่มอรรถรสในการอ่านมากยิ่งขึ้น

กรอบแนวคิดการวิจัย/วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

จากการศึกษาวรรณกรรมทั้งแนวคิด ทฤษฎี รวมถึงผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง กับการวิเคราะห์การใช้คำศัพท์ สามารถสรุปได้เป็นแผนภูมิได้ 2 วิธีดังนี้

การวิเคราะห์คำศัพท์ Lexical Items



การดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่องการวิเคราะห์การแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีความหมายภาพพจน์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ ในการแปลของประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและวิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่มีความหมาย 1.นามนัย 2.อนุนามนัย 3.สำนวน 4.ถ้อยคำสุภาพ และ 5.อติพจน์ ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย มีวิธีการเลือกตัวอย่างแหล่งข้อมูล การเก็บและรวบรวมข้อมูล การใช้เครื่องมือ สถิติการวิจัยและการวิเคราะห์ข้อมูลตามลำดับดังนี้

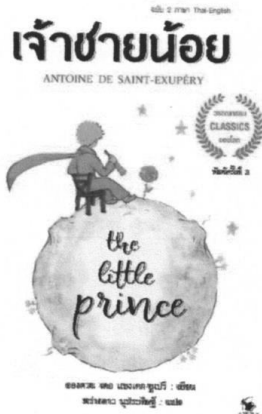
1. ตัวอย่าง คือ วรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย The Little Prince ประโยคภาษาไทยที่แปลมาจากภาษาอังกฤษเรื่องเจ้าชายน้อย ประพันธ์โดย Antoine de Saint-Exupery แปลเป็นภาษาอังกฤษโดยนักแปลชาวฝรั่งเศส Katherine Woods และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยพรา้งดาว นุประดิษฐ์ จำนวน 285 หน้า ประเภทวรรณกรรมแปล ปี 2564

การนำเสนอข้อมูล (ตัวอย่าง)

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบาย
One day, I saw the sunset forty-four times. บทที่ 6	ในวันหนึ่ง ผมเห็นพระอาทิตย์ตก ดินสี่สิบสามครั้ง	Hyperbole อติพจน์ เป็นการกล่าวเกินจริง เพราะในวันหนึ่งพระอาทิตย์ขึ้น เพียงครั้งเดียว
Flowers have thorns just for spite! บทที่ 7	หนามพวกนั้นมันมีไว้แกล้งคนอื่น เล่นเท่านั้น	Euphemism ถ้อยคำสุภาพ เป็นการเปลี่ยนคำว่าอาฆาตแค้น ให้เบาลงโดยใช้คำว่าแกล้ง
Flowers are so inconsistent! บทที่ 8	เป็นดอกไม้ที่ปากไม่ตรงกับใจเลย	Metonymy นามนัย เป็นการเปรียบเทียบดอกไม้ดู ประหนึ่งคนที่มีปาก มีใจ
I have my claws. บทที่ 9	ฉันมีเขี้ยวเล็บเหมือนกันนะ	Synecdoche อนุมาณนัย การเปรียบเทียบการมีหนามของ ดอกกุหลาบคือเขี้ยวเล็บ หมายถึง มีความน่ากลัว
I can't help it. บทที่ 10	ผมกลั้นไม่ได้หรอก	Idiom สำนวน สำนวน I can't help it. แปลว่า ช่วยไม่ได้ แต่ผู้แปลฯ เป็นสำนวน ว่ากลั้นไม่ได้

ผลการวิจัย

การแปลโดยใช้ภาษาภาพพจน์ (Figurative Language) ตามแนวคิดของนายเมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson) นั้นผู้วิจัยนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษาการแปลวรรณกรรม ตามวัตถุประสงค์ของการศึกษางานวิจัยครั้งนี้ การเลือกใช้คำศัพท์ที่หลากหลาย และแตกต่างกันออกไป แต่ยังคงความหมายต้นฉบับไว้ได้มากตามทฤษฎีของลาร์สัน ซึ่งสามารถนำไปใช้ได้ในการแปลให้สละสลวย คงคุณค่าของวรรณกรรมไว้ได้ไม่มากนัก



2. การเก็บรวบรวมข้อมูล

- ผู้วิจัยศึกษาทฤษฎีของนายแมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson) ในหัวข้อภาษาภาพพจน์ คือ 1.นามนัย 2.อนุนามนัย 3.สำนวน 4.ถ้อยคำสุภาพ และ 5.อติพจน์
- ผู้วิจัยได้นำทฤษฎีมาวิเคราะห์วรรณกรรมภาษาไทยจำนวน 27 บท จำนวน 123 หน้า และภาษาอังกฤษจำนวน 156 หน้า
- ผู้วิจัยนำผลการวิเคราะห์ภาษาภาพพจน์ภาษาไทยมาเปรียบเทียบในตาราง

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

- ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ (Qualitative Research)
- ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คำศัพท์ของภาษาไทยและภาษาอังกฤษในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย The Little Prince โดยเปรียบเทียบทั้งงานเขียนภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- ผู้วิจัยได้ใช้การแปลจากทฤษฎีของนายแมนเดล ลาร์สัน Mildred Larson ที่เกี่ยวข้องกับภาษาภาพพจน์ 1.นามนัย 2.อนุนามนัย 3.สำนวน 4.ถ้อยคำสุภาพ และ 5.อติพจน์ โดยนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบทั้งงานเขียนภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- บันทึกพร้อมตัวอย่างโดยละเอียด และนำผลมาสรุปในตาราง

อภิปรายผลการวิจัย

การแปลโดยใช้ภาษาภาพพจน์ (Figurative Language) ตามแนวคิดของนายเมนเดล ลาร์สัน (Mildred Larson) นั้นผู้วิจัยนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษาการแปลวรรณกรรม ตามวัตถุประสงค์ของการศึกษางานวิจัยครั้งนี้ การเลือกใช้คำศัพท์ที่หลากหลาย และแตกต่างกันออกไป แต่ยังคงความหมายต้นฉบับไว้ได้มาก ตามทฤษฎีของลาร์สัน ซึ่งสามารถนำไปใช้ในการแปลให้สละสลวย คงคุณค่าของวรรณกรรมไว้ได้

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะในการนำผลวิจัยไปใช้

การวิเคราะห์คำศัพท์ควรระบุประเภทของคำศัพท์อย่างชัดเจน เพื่อให้เกิดความเข้าใจอย่างถูกต้องและถ่องแท้และควรศึกษาความหมายของคำศัพท์อย่างลึกซึ้งเพื่อไม่ให้เกิดความผิดพลาดในการวิเคราะห์ข้อมูล

2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

ในการวิจัยครั้งต่อไป ควรศึกษาเกี่ยวกับหัวข้อวิเคราะห์ข้อมูลที่หลากหลายเพิ่มเติมขึ้น หรือวิเคราะห์เปรียบเทียบกับทฤษฎีอื่นๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ผู้อ่านและการจัดการเรียนการสอน

รายการอ้างอิง

- Larson, M.L. 1998. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. USA: University Press of America.
- Larson, M.L. 1984. อ้างถึงใน อัจฉรา ไสค์ตรูไกล. 2555. *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. ในเอกสารประกอบการสอน รายวิชา EN322 กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สุพรรณิ ปันมณี. 2555. *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- สัญญาวิ สายบัว. 2550. *หลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- สุนทรี ดวงทิพย์. 2558. น.72ว อรจิรา อัจฉริยไพบุลย์, 2554, น.40
- สำราญ ท้าวเงิน. 2549. *เจาะโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ English Sentence Structure Drills*. กรุงเทพฯ: ดวงกลมสมัย
- แซงเตก-ซูเปรี, อองตวน เดอ. 2021. *The Little Prince*. กรุงเทพฯ: แอร์โร่.
- พรว่าดาว นุประดิษฐ์. 2564. *เจ้าชายน้อย*. กรุงเทพฯ: แอร์โร่.

ที่ อว 68202/ว 661



คณะศึกษาศาสตร์
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
วิทยาเขตปัตตานี อำเภอเมือง
จังหวัดปัตตานี 94000

24 พฤษภาคม 2566

เรื่อง ตอบรับการนำเสนอบทความวิจัยในการประชุมวิชาการระดับชาติศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10 และนานาชาติ ครั้งที่ 6 ความงอกงามทางการศึกษาที่ยั่งยืนและเสมอภาคสำหรับทุกคน: Cultivating Sustainable and Equitable Education for All"

เรียน (249) คุณกนกวรรณ นวาวรัตน์

ตามที่ ท่านได้ส่งผลงานวิจัยเพื่อนำเสนอในการประชุมวิชาการระดับชาติศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10 และนานาชาติ ครั้งที่ 6 ความงอกงามทางการศึกษาที่ยั่งยืนและเสมอภาคสำหรับทุกคน: Cultivating Sustainable and Equitable Education for All ในระหว่างวันที่ 8-9 มิถุนายน 2566 ณ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี (ผ่านระบบออนไลน์) เรื่อง "การวิเคราะห์การแปลความหมายของภาษาภาพพจน์จากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย" ในรูปแบบนำเสนอ Oral Presentation นั้น

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ได้ดำเนินการจัดส่งบทความวิจัยดังกล่าวเพื่อให้ ผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาให้ข้อเสนอแนะและตรวจสอบความถูกต้องตามหลักวิชาการแล้ว จึงขอตอบรับการนำเสนอผลงานของท่านในการประชุมวิชาการระดับชาติศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10 และนานาชาติ ครั้งที่ 6 ดังกล่าว โดยท่านสามารถดู กำหนดการนำเสนอผลงานและรายละเอียดการเตรียมนำเสนอได้จากเว็บไซต์ <http://edumis.pn.psu.ac.th/nice2023/>

อนึ่ง คณะศึกษาศาสตร์ จะดำเนินการจัดส่งรายละเอียดการเข้าการประชุมและการนำเสนอผลงานผ่านระบบออนไลน์ให้ท่านอีกครั้งทาง E-mail ที่ท่านได้สมัครในระบบ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

6๑๑๑ สก .

(รองศาสตราจารย์ ดร.เอกรินทร์ สังข์ทอง)

คณบดีคณะศึกษาศาสตร์

สำนักงานเลขานุการคณะ งานบริการการศึกษา

หน่วยบัณฑิตศึกษา

โทร. 080-7088584 (นายบุญคอรีย์ แก้วกับทอง กรรมการและเลขานุการจัดประชุมวิชาการฯ)

E-mail: grad.edupsu@gmail.com



เกียรติบัตรฉบับนี้ให้ไว้เพื่อแสดงว่า

กนกวรรณ นวาวัตน์

ได้เข้าร่วมนำเสนอบทความวิจัยแบบบรรยาย เรื่อง

การวิเคราะห์การแปลความหมายของภาษาภาพพจน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในวรรณกรรมเรื่องเจ้าชายน้อย

การประชุมวิชาการระดับชาติศึกษาศาสตร์วิจัย ครั้งที่ 10 และนานาชาติ ครั้งที่ 6
The National and International Conference on Education 2023 (NICE)

“ความเจริญงอกงามทางการศึกษาที่ยั่งยืนและเสมอภาคสำหรับทุกคน”

ระหว่างวันที่ 8-9 มิถุนายน 2566

ขออัญวพรให้มีความสุข ความเจริญ และเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาการศึกษาของชาติสืบไป
ให้ไว้ ณ วันที่ 9 มิถุนายน 2566

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นีวัติ แก้วประสิทธิ์)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

(รองศาสตราจารย์ ดร.เอกรัสมีย์ สังข์ทอง)
คณบดีคณะศึกษาศาสตร์